

COMMUNE DE COLOGNY



**Utilisation des souffleuses à feuilles et
des tondeuses à gazon**

Use of leaf blowers and lawn mowers

Uso de sopladores de hojas y cortacéspedes

Conformément à l'article 10B du règlement concernant la tranquillité publique et l'exercice des libertés publiques, nous vous rappelons que l'utilisation des tondeuses à gazon et des machines à souffler les feuilles mortes est réglementée.

Les dispositions de cet article sont les suivantes :

Article 10B

¹ L'usage des tondeuses à gazon équipées d'un moteur à explosion est interdit :

- a) de 20h.00 à 8h.00 du lundi au samedi ;
- b) le dimanche et les jours fériés.

² L'usage des machines à souffler les feuilles équipées d'un moteur à explosion est autorisé du 1^{er} octobre au 31 janvier. Durant cette période, il est interdit d'en faire usage :

- a) de 20h.00 à 8h.00 du lundi au samedi ;
- b) le dimanche et les jours fériés ;
- c) sur les chemins forestiers.

³ Il peut être dérogé à titre exceptionnel et sur autorisation à la restriction d'usage prévue par l'alinéa 2.

Article 13

² Les demandes d'autorisation concernant l'usage des souffleuses à feuilles, au sens de l'article 10B, alinéa 3, doivent être déposées auprès du département du territoire. Celui-ci perçoit un émolument de 100 F à 250 F par autorisation délivrée.

In accordance with Article 10B of the Regulations on public tranquillity and the exercise of public liberties (RTP) F 3 10.03), you are reminded that the use of lawn mowers and dead leaf blowers is regulated.

Said article reads as follows:

Article 10B

¹ The use of lawn mowers with petrol engines is prohibited:

- a) Monday to Saturday, between 08:00 p.m. and 08:00 a.m.;
- b) on Sundays and banking holidays.

² The use of leaf blowers with petrol engines is permitted from 1 October to 31 January. During this time period, their use is prohibited:

- a) Monday to Saturday, between 08:00 p.m. and 08:00 a.m.;
- b) on Sundays and banking holidays;
- c) on forest roads.

³ Licences may exceptionally be granted in derogation from the use restriction provided under paragraph 2.

Article 13

² Applications for licences to use leaf blowers, within the meaning of Article 10B, paragraph 3, must be filed at the Territory Department (Département du Territoire). Fees amounting to CHF 100-250 will be charged for each licence issued.

Conforme establece el artículo 10B del Reglamento sobre la tranquilidad pública y el ejercicio de las libertades públicas (RTP) F 3 10.03), le recordamos que está reglamentado el uso de los cortacéspedes y sopladores de hojas muertas.

Dicho artículo dispone como sigue:

Artículo 10B

¹ Es prohibido el uso de cortacéspedes con motor de gasolina:

- a) de lunes a sábado de 20 a 8 horas;
- b) los domingos y días festivos.

² El uso de los sopladores de hojas con motor de gasolina es autorizado del 1 de octubre al 31 de enero. Dentro de este período, queda prohibido usarles:

- a) de lunes a sábado de 20 a 8 horas;
- b) los domingos y días festivos.
- c) en las sendas de bosque.

³ Es derogable la restricción de uso prevista en el apartado 2, a título excepcional y mediante autorización.

Artículo 13

² Las solicitudes de autorización relativas al uso de los sopladores de hojas, en el sentido del artículo 10B, apartado 3, han de ser presentadas al Departamento del Territorio (Département du Territoire), el cual cobrará emolumentos de 100 a 250 francos por cada autorización que se expida.